



ISBN: 978-84-18254-92-5

Lengua publicación: Español

Año: 2021

Edición: Editorial Universidad de Alcalá

Descripción: 108 páginas

Libro Electrónico: PDF

Precio: 6 €

Colección : TEXTOS UNIVERSITARIOS
HUMANIDADES

Escritura creativa y traducción: poet-sía

LIBRO ELECTRÓNICO

Bruno Echaury Galván
Silvia García Hernández

La traducción poética es, sin lugar a dudas, una de las ramas de la traducción que más dificultades plantea. En este ámbito, no solo se precisa un excelente dominio de la lengua fuente y de llegada; el genio creativo del traductor es un elemento indispensable para cartografiar el mundo íntimo del autor, recorrer ese puente al exterior que es el poema, identificar lo que se esconde tras cada paso y poder, ulteriormente, plasmar todo este universo de complejidades en un texto meta tan parecido como, en ocasiones, diferente al original.

El presente libro describe una experiencia docente en la que participan estudiantes de Lenguas Modernas y Traducción y de Estudios Hispánicos para crear, a varias manos, un poemario bilingüe español-inglés que retrate los sentimientos e inquietudes de una generación que deja atrás la adolescencia para asomarse, por vez primera, a la vida adulta. En este proceso, la colaboración entre autores y traductores, el ejercicio del músculo creativo o el contacto continuo con ambas lenguas, entre otros, son elementos fundamentales. Los resultados, como puede comprobarse, han sido muy positivos, tanto en el plano académico como en el artístico, y confirman no solo el talento de los y las participantes, sino también el deseo del estudiantado de involucrarse en proyectos que les permitan canalizar sus impulsos creativos también dentro de la universidad.

Si bien esta iniciativa se desarrolla en un contexto muy específico, lectores y lectoras encontrarán a lo largo del texto pautas para ajustarla y trasladarla a otros espacios. Quienes se animen a ponerla en práctica, comprobarán cómo catalizar la enseñanza de la traducción y las lenguas extrajeras a través de proyectos de este tipo aporta valor añadido al aprendizaje y genera unas dinámicas de trabajo tan provechosas como eficaces. Los beneficios son múltiples y basta con abrir este libro por su página I para empezar a descubrirlos ...